CABECERA

YACIMIENTO: Palacio de Cercadillas (Córdoba, Córdoba)
MUNICIPIO: Córdoba
PROVINCIA: Córdoba
REF. AEHTAM:
REFERENCIA: AEHTAM 4906
N. INV: Museo Arqueológico Provincial de Córdoba (Córdoba, Córdoba)
TIPO YACIMIENTO: CASTILLO
OBJETO: Placa
TIPO: Mármol

GENERALIDADES

MATERIAL: PIEDRA
SOPORTE: PLACA
TIPO DE EPÍGRAFE: FUNERARIO
TÉCNICA: INCISION
DIMENSIONES DEL OBJETO: 55,5 x 33,4 x 5
DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:
NÚMERO DE LÍNEAS: 10
H. MAX. LETRA: 3,5
H. MIN. LETRA:
RESPONS. EPIGR.:
REVISORES:
RESPONS. ARQUEOL.:
CONSERV. EPG.: Original
CONS. ARQ.: R
INSCRIPCIONES ADICIONALES:
NUM. INSCRIPCIONES: 1
FORMA: Rectangular
DIRECCIÓN ESCRITURA:
REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:
Hic Xr(ist)i famula recubat Xr(ist)ofora, lector. / Vixit katholicis se exerce(n)s regulis almis, / mente cole(n)s D(omi)n(u)m [celi t]ronosque piolt;rugt;m. / Punge, precor, pectus et duc suspirlt;igt;a, dice(n)s: / o D(eu)s om(ni)p(o)t(e)ns, defuncte suscipe votum. / Hec est sors hominu(m), hec est co(n)dicio carnis; / veloci cursu mobetur vita periclis. / Felix qui potuit tranquillu(m) dlt;ugt;cere cursu(m) / et sine crimine Xr(istu)m suscipere sursum. / Abiit prefata famula D(e)i X k(a)l(endas) Ag(usta)s era TXXIa

Texto dado por Gil Fernández (2020, p. 1345).
APARATO CRÍTICO:
I nédita.
TRADUCCIÓN:

O lector, aquí yace la sierva de Cristo Cristofora. Vivió ejercitándose en las vivificadoras reglas católicas, dando culto en su corazón al Señor y a los tronos de los santos de Dios. Te lo ruego: sufre en tu corazón e invoca al Señor diciéndole: O Dios Omnipotente, acepta el voto de la difunta. Este es el destino del hombre; ésta la condición de la carne: en veloz carrera pasa la vida en medio de tentaciones. ¡Feliz el que pudo realizar una travesía tranquila y sin pecado recibir a Cristo en el cielo! La antedicha sierva de Dios partió de este mundo el 10 de las kalendas de agosto de la era 1021.

Traducción dada por González Fernández (2016, p. 58, número 11)

COMENTARIO:

Bellísimo epígrafe donde se combinan el ritmo poético y la pasión religiosa. Ya en su estructura observamos cambios profundos en relación con otros epígrafes mozárabes, así, por ejemplo, la adlocutio de otras inscripciones aquí es sustituida por un simple vocativo, lector , al que se le indica sucintamente el nombre de la difunta (Christi famula recubat Christofora). Sigue una breve laudatio , en la que se pondera en un espléndido hexámetro su condición de religiosa (vixit catholicis se exercens regulis almis) y sus virtudes cristianas, ya que ha dedicado su vida a dar culto a Dios y a los santos (colens Dominum et tronos Domini piorum 5). El texto vuelve de nuevo a dirigirse al lector para rogarle que se lamente a Dios y le pida que acepte el voto de la difunta (defunctae suscipe votum); a continuación siguen cuatro versos que, si bien pudieran ser continuación de la súplica del lector , más bien parecen una reflexión filosófico-religiosa sobre la futilidad de la vida terrena y la necesidad de buscar la salvación eterna como meta de la misma. Como es natural en una composición con semejante carga de valores religiosos, el vocabulario empleado tiene un fuerte contenido simbólico, y así, ya la propia difunta se hace llamar Christofora , en bello anagrama desconocido en nuestra onomástica, aunque no en su variante masculina, pues es bien conocido San Cristóforo, víctima de las persecuciones del emperador Decio en el siglo III y cuyas reliquias se conservan en la iglesia de Saint Denys en París. Sorprende también las continuas referencias a Dios (cinco veces) y a Cristo (dos veces), y dato curioso, se indica al principio que la difunta es sierva de Cristo, famula Christi (l. 1), para concluir que también lo es de Dios, famula Dei (l. 10). Hay también que distinguir algunas expresiones notables y en muchos casos desconocidas en la epigrafía hispana, así, por ejemplo, punge pectus et Dominum suspira dicens , para indicar el sufrimiento del lector y la muestra de tal dolor al Señor mediante ‘un profundo suspiro’, a estas expresiones habría que añadir la clara anáfora p(recor) p(unge) p(ectus) . También son notables haec est sors hominum, haec est condicio carnis , con dos frases asindéticas y con fuerte anáfora, para calificar la condición humana, su aspecto mortal, y veloci cursu movetur vita periclis , en una definición de la vida como un rápido curso hacia la muerte en medio de las tentaciones. Al velox cursus del hombre ordinario, el epígrafe opone el tranquillus cursus del afortunado, felix , que sine crimine Christum suscipere sursum. Habría que destacar igualmente abiit ‘partió’, en lugar del común obiit y el participio praefata ‘ya mencionada’, pues, después del largo excurso anterior, el autor del texto parece que siente la necesidad de advertir que vuelve a hablar de la difunta. (González Fernández, 2016, p.59-61)

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: González Fernández, 2016, número 11.
SIGNARIO: LATINO
SEPARADORES:
LENGUA: LATIN
NÚM. TEXTOS: 1
METROLOGIA: Hexámetros.
OBSERV. EPIGRÁFICAS: Placa rectangular de mármol que ha perdido pequeños fragmentos en sus ángulos y sufrido leve desgaste en su cara epigráfica, que hace difícil la lectura de algunas letras,

especialmente en la l. 3. La inscripción está enmarcada por una moldura, formada con una orla muy delgada constituida por una trenza de dos ramales completa con puntos profundos en lugar de los botones clásicos en este tipo de moldura. (González Fernández, 2016, p. 57).

Gil Fernández ha señalado que está construida en hexámetros (2020, 1345).

OBSERV. PALEOGRÁFICAS: Las letras de la inscripción presentan las características propias de la escritura mozárabe, así la h es una h minúscula, la D de la abreviatura de Dominus parece una □, la R es una h con ojo superior abierto, el trazo izquierdo de la N no alcanza la línea de la caja, la C alterna la forma redondeada con la recta, el ángulo de la M se cierra muy alto, el trazo derecho de la X corta la línea derecha a mitad del trazo, etc.

Son también frecuentes las letras pequeñas, algunas incrustadas en otras mayores, especialmente al final de las líneas, donde la escasez de espacio ha llevado al lapicida a escribir las letras incluso en dos líneas paralelas.

Abundan también las abreviaturas y los nexos; así, por ejemplo, hay abreviaturas, siempre marcadas con una línea horizontal, en CHRI, CHR (l. 1), EXERCES (l. 2), DNM, DI, COLES y PIOM (l. 3), DM y DICES (l. 4), DS OMPTNS (l. 5), HOMINV (l. 6), TRANQILLV DCERE CVRSV (l. 8), CHRM (l. 9), DI, KL y AGS (l. 10) y nexos TO en LECTOR (l. 1), TH en KATHOLIKIS (l. 2), TE en MENTE, ET en ET (l. 3), NG en PVNGE; PE y TV en PECTVS (l. 4), DE, FV y TE en DEFVNCTE y TV en VOTVM (l. 5), DI en CONDICIO (l. 6), LO en VELOCI, TV en MOBETVR y PE en PERICLIS (l. 7), TV e IT en POTVIT y TR en TRANQVILLV (l. 8), ET en ET, NE en SINE y CRIMINE (l. 9) y PR en PREFATA, MV en FAMVLA y KL en KALENDAS (l. 10).

En el plano gramatical hay que señalar el uso de k por c en KATHOLICIS (l. 2), la monoptongación de ae en DEFVNCTE (l. 5), HEC (l. 6) y PREFATA (l. 10), omisión de -m final en HOMINV (l. 6), TRANQ(u)ILLV CVRSV (l. 8), pérdida de -nante silbante en EXERCES (l. 2), COLES (l. 3) y DICES (l. 4), pérdida de -nen interior de palabra en CODICIO (l. 6) y de -uen DVCERE (l. 8), uso de b por v en MOBETVR (l. 7) y pérdida de la u del diptongo au en AGVSTAS (l. 10). (González Fernández, 2016, p.59)

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:
CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO: EXCAVACION
DATACIÓN: 23 de julio del año 983, siglo X. (González Fernández, 2016, p.61)
CRIT. DAT.: Textuales. (González Fernández, 2016, p.58)
CONTEXTO HALLAZGO: Fue encontrada en Córdoba en el palacio de Cercadillas. En la actualidad se encuentra depositada en el MAP de Córdoba, donde la hemos visto en 2006. (González Fernández, 2016, p.57)
OBSERVACIONES ARQUEOL.:

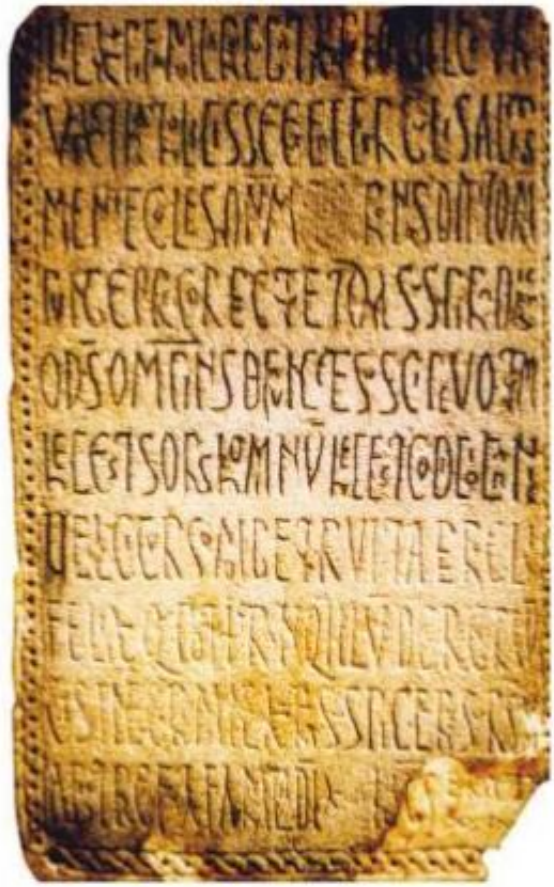
BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:
BIBL. FILOL: AETHAM 4906; de Santiago Fernández, Javier (2025) "Las inscripciones mozárabes en al-Andalus: materialidad, escritura y autorrepresentación", Historia. Instituciones. Documentos 52, pp. 427–461. Aquí p. 431. Hidalgo Prieto, Rafael (2023) "Cercadilla cristiana", En Cambio de Era. Córdoba y el Mediterráneo cristiano, edición de Alexandra Chavarría Arnau, 173-177. Córdoba: Ayuntamiento de

Córdoba. Gil Fernández, Juan (2020) Corpus Christianorum. Continuatio mediaevalis, LXX B. Scriptores Muzarabici, saeculi VIII-XI, Turnhout, Brepols, p. 1345-1346. Barceló, Carmen (2019) "Epigrafía cristiana de Al-Andalus: mozárabe y latina" Arqueología y Territorio Medieval 26, pp. 115-138, nº36 apéndice. González Fernández, Julián (2016) Inscripciones mozárabes de Andalucía, Athenaica Ediciones Universitarias, Sevilla, pp. 57-61.

BIBL. ARQUEOL:

IMÁGENES



LÁM. XI: Epitafio de *Christofora* (Foto Archivo fotográfico. Museo Arqueológico y Etnológico de Córdoba). [volver al texto]

p 230